

OPONENTSKÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ DIPLOMOVÉ PRÁCE

Autor práce: Eva Bečková

Název práce: *Analýza anglického administrativního textu na základě teorie funkčních stylů*

Teoretická část:

V teoretické části, která je pojata jako teoretický rámec pro následnou komparativní analýzu, podává autorka úvod do vědního oboru stylistiky. Tato část je koncepčně velmi dobře zpracována a autorka v ní systematicky prezentuje problematiku funkčních stylů z hlediska historického vývoje, srovnává českou a anglosaskou tradici a zaměřuje se na tzv. administrativní styl. Uvádí zde a vysvětluje klíčová pojmy a kategorie, dobře pracuje se zdroji, i těmi nejaktuálnějšími. Vytknout mohu snad jen občasné nepřesnosti, terminologická zaškolbrnutí a neobratnosti, kterých se autorka dopouští ve svých formulacích. Z formálního hlediska pak musím autorce vytknout způsoby citace na některých místech práce, kdy není zjevné, jestli cituje celý předešlý odstavec, nebo jen jedinou větu, což zbytečně vrhá stín podezření z nekalých citačních praktik.

Komparativní analýza:

Autorka se snažila při srovnávání anglického textu *How Parliament is organized* a oficiálního českého překladu publikovaného na portálu Evropského parlamentu komplexně pokrýt širokou škálu jevů, což je jistě chvályhodný záměr, nicméně vzhledem k předepsanému rozsahu bakalářské práce to nutně vyústilo k jisté útržkovitosti její analýzy. Popisované jevy jsou často reprezentovány jen jedním nebo dvěma příklady a chybí prostor pro podrobnější rozbor a úvahy o příčinách rozdílů mezi anglickým a českým textem. Autorka by získala více prostoru ke skutečné analýze, kdyby se zaměřila jen na některé vybrané oblasti. Pozitivně je možno hodnotit pečlivost, s jakou autorka porovnávala anglický originál s českým textem, což jí umožnilo odhalit nesrovnalosti v překladu a poukázat na ně.

Závěr:

Pomineme-li výše popsané nedostatky, je tato bakalářská diplomová práce koncepčně dobře zpracována a autorce se podařilo dosáhnout vytýčeného cíle, tj. provést srovnávací analýzu dvou jazykových verzí jednoho administrativního textu a současně své úsilí zasadit do teoretického rámce. Proto práci mohu doporučit k obhajobě..

Otázky, postřehy, náměty k diskusi:

V teoretické části předvádíte vyčerpávající přehled různého členění a definicí stylů. Jaký je Váš vlastní názor? Explicitní volbou/přimknutím se k určité teorii byste mohla teoretické koncepty lépe aplikovat ve Vaší analýze. Nebo ne?

Vzhledem k výše uvedené výtce ohledně útržkovitosti komparativní analýzy, které aspekty daného textu byste považovala za nejvíce nosné, tj. vhodné k rozsáhlejšímu a podrobnějšímu rozboru?

Vzhledem ke zdroji, ze kterého jste čerpala texty a práci s databází IATE bych za relevantní považoval zmínku o způsobu překladatelské práce ve strukturách EU (jak dokumenty vznikají, jak jsou překládány, jaké zdroje závazné a nezávazné překladatelé používají...).

Používáte termíny „sloh“ a „styl“. V jakém jsou vztahu?

„Objektivní slohotvorní činitelé jsou obecně platné zákonitosti, které musí autor respektovat...“ (str. 9). Musí?